

CENTRO
DRAMÁTICO
NACIONAL

Dirección
Gerardo Vera

Teatro
Valle-Inclán

Del
10 de diciembre
de 2010
al
16 de enero
de 2011



Prometeo

de
Esquilo / Heiner Müller

Dirección
Carme Portaceli



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES
SCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

GREC2010
Festival de Barcelona



FEI
FACTORIA ESCÉNICA
INTERNACIONAL

Prometeo

de

Esquilo / Heiner Müller

Traducción

Adan Kovacsics

Dramaturgia

Pablo Ley y Carme Portaceli

Dirección

Carme Portaceli

Reperto (por orden alfabético)

Hermes

David Bagés

Ío

Lluïsa Castell

Prometeo

Carme Elias

Coro

Gabriela Flores

Fuerza

Llorenç González

Océano

Pepa López

Hefesto

Albert Pérez

Músicos en escena

Anton Jarl

Ivan Kovacevic

Dani Nel-lo

Jordi Prats

Equipo artístico

Espacio escénico

Paco Azorín

Vestuario

Antonio Belart

Iluminación

Maria Domènech

Música y dirección musical

Dani Nel-lo

Arreglos musicales

Jordi Prats

Sonido

Roc Mateu / Francisco Grande

Movimiento

Iva Horvat

Adaptación de movimiento (Madrid)

Ferran Carvajal

Caracterización

Toni Santos

Ayudante de dirección

Ángel Ordaz

Ayudante de escenografía

Jordi Soler i Prim

Ayudante de vestuario

Pere Carreras

Diseño de cartel

Peret

Fotos

David Ruano / Paco Amate

Equipo técnico

Realización de escenografía

Arts-Cenics

Realización de vestuario

Goretti Puente

Equipo Factoria Escènica Internacional

Producción ejecutiva

Casiana Monczar

Producción técnica

Jordi Soler i Prim

Regidora

Maria de Frutos

Sastra

Laura García

Maquillador

José Fuentes

Agradecimientos:

Sergi Belbel, Teatre Nacional de Catalunya, Angels Segura, Sol Picó, Rosa Anguís, Gestoría Segura, Eugènia Ustrell y Hauson.

Producción

Centro Dramático Nacional / Grec 2010 Festival de Barcelona / Factoria Escènica Internacional

Prometeo es un trabajo de circunstancias. Me interesaban las incongruencias en el antiguo texto, pulidas o borradas por las traducciones corrientes (pertenecientes, en general, a la época del emperador Guillermo II), aunque no tanto en la versión de Voss, realizada ante las puertas de la revolución burguesa. Las contradicciones del protagonista entre logro y vanidad, conciencia y sufrimiento, inmortalidad y temor a la muerte. Las contradicciones geográficas y temporales en la profecía a Ío, et cétera. La tradición penetra en el texto, los errores señalan la «obra» como trabajo. No se trata de apropiarse (propiedad), sino de usar (trabajo). Esto motiva la renuncia a la explicación (aclaración de pasajes oscuros, traducción=interpretación de nombres propios), que estre-

cha el círculo de los posibles significados. El texto de *Prometeo* no puede leerse palabra por palabra, salvo si se lee en voz alta. Consiste, como todo texto hablado, en frases, no en palabras. La lectura es un privilegio, el libro como transporte de literatura una transición. La pregunta por la calidad sensible del lenguaje (que supera la información) es de carácter político. El *Manifiesto comunista* pertenece a otra arma que *El capital*; la importancia de la música pop para el movimiento antiautoritario no residía en su contenido informativo. Aunque el capitalismo convierta a los clásicos en pasta de papel, porque no quiere dejar nada, no es ese nuestro trabajo.

Heiner Müller



Zeus, el tirano recién llegado al poder, pretende quitarles la vida a los humanos y volver a convertirlos en una especie de animales. Pero Prometeo roba el fuego para dárselo a los mortales, les enseña las letras, los números, el uso del fuego para la industria, el uso de las plantas para tratar enfermedades... Se ha levantado contra el poder para convertir a los humanos en seres conscientes y cultos. Por eso será castigado a sufrir eternamente, aislado del mundo, como muestra de lo que sucede cuando alguien se rebela contra un superior.

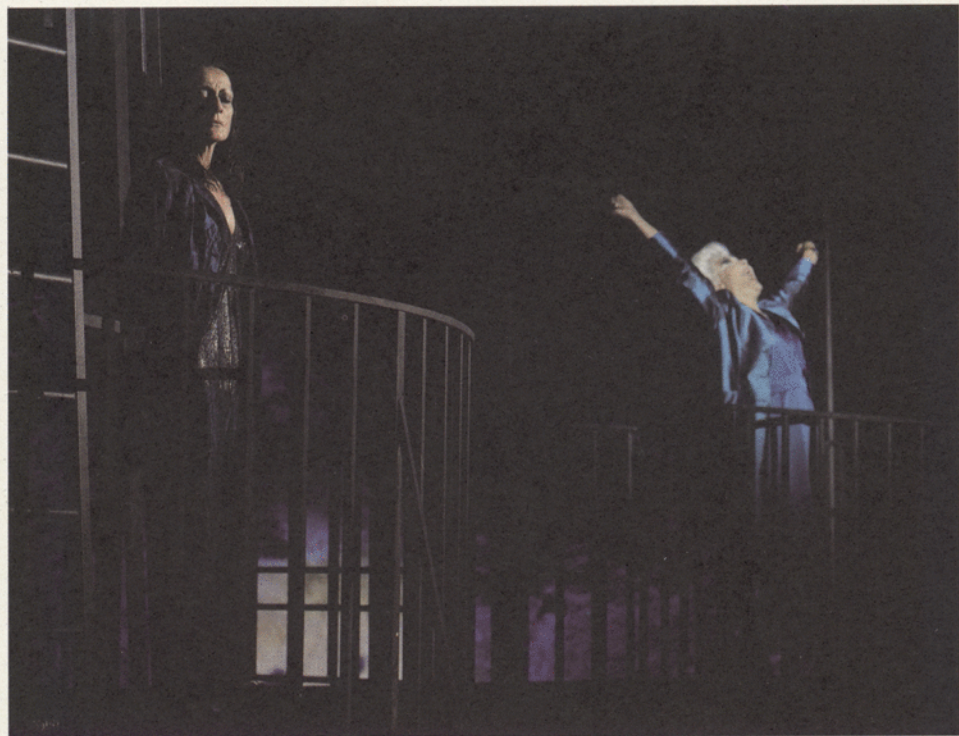
Heiner Müller hace una traducción tan absolutamente fiel del *Prometeo* griego de Esquilo que convierte el mito en un compendio de contradicciones, de miedos, de soberbia... de todos los

sentimientos que atormentan a los humanos.

Nuestra dramaturgia plantea la historia como un conflicto «de arriba» que tendrá unas consecuencias «abajo», es decir, en el mundo de los humanos, de esos humanos que, gracias a Prometeo, disponen del fuego, las letras, la medicina..., en definitiva, de la conciencia. ¿Valía la pena haber entregado el fuego a esos humanos o quizás hubiera sido mejor devolverlos a la condición de seres salvajes?

Sin embargo, si hoy apareciera un Prometeo, los humanos haríamos lo mismo que hicieron los dioses: condenarlo al silencio.

Carne Portaceli





Director
Gerardo Vera

Directora adjunta
Aurora Rosales

Director de producción
Ángel Murcia

Directores técnicos
José Bariego
Carlos Carrasco

Director de relaciones internacionales
Fernando Cerón

Coordinador de dirección
Salva Bolta

Gerente
Paloma Ortiz

Jefe de prensa
Eduardo López

Jefe de publicaciones
Antonio Fernández Lera

Prensa
Belén Domingo
Fernando Lorenzo

Coordinación de actividades educativas y culturales
Concepción Largo

Gerencia
Isabel González
Pilar Álvarez
Teresa Rey
Teresa Pérez
Lidia Martín

Secretaría de dirección
Odile Bouchut
Inés Mirasierra

Administración
Fernando Vidal
Blas Martí
M^a Jesús Hernández

Contratación
Miguel Ángel de las Heras

Coordinadora
Abonos, taquillas y sala
M^a Ángeles Estanislao

Abonos, taquillas y sala
Rosa Nicolás
Ángel Domingo
M^a Dolores Fernández

Adjuntos a dirección técnica
Óscar Fernández
M^a del Pilar Amich

Oficina Técnica
Carlos Molano
Liberata Abad
Raúl Recuero
Marta Hernáez
Melina Ickowicz
Luis Gutiérrez

Coordinadora de producción
Amparo Vega

Adjuntos a producción
Pilar Rubio
José Luis García
Miguel Cuervo

Producción y giras
Andrea Abad
Marcos Vasconcellos
Carmen Carrasco
Laura Cobo
Ana G. Hernansanz
Olga Millán
Gabriela Olkoz

Secretaría
Rosa M^a García
Teresa González
José Plaza
Roberto Sánchez
Jesús Díaz
Elena Álvarez
José M^a de la Puente

Recepción
Dolores García
Milagros de Teresa
Teresa Jiménez
Daniel de Huerta

Regiduría
José María Labra
Juan Carlos Madrid
Macarena Hernández
Ana M^a Olmedo
Luis Sánchez
Montserrat Domínguez
Natalia Castro

Apuntador
Vicente del Val

Maquinaria
Antonio Pinelo
Manuel Sánchez
David Santiago
Emilio Bariego
Diego Costa
Azucena Ortega
Francisco Andrés Roldán
Alba del Carmen Albaladejo
Gerardo Campana
César Díaz
David Fornis
Favio Manosalva
Óscar Palomares
M^a Penélope Pulido
Rodrigo San Martín
Maximiliano Ungria
Diego Aroca
Begoña Dueñas
Gabriel Nistal
David Ortega
Jesús Palanzuelos
Alejandro Martínez
Raquel Callaba
Daniel Vacas
M^a Ángeles Arias
Ignacio Andrés
Santiago Sanz

Electricidad
Jesús Gil
Manuel del Castillo

Francisco Herranz
Lope Postigo
Luis Blanco
Juan Antonio Mejías
José Luis Lucio
Amaya García
José Antonio Pérez
Jorge Canales
José Julián Hernández
Mónica Ortega
Juan José Cucurella
Manuel Jiménez
Patricio Jiménez
Rodrigo López
David Moreno
Javier Olmo
Elisa Rubio
José María Sánchez
José Rafael Ramos
María López
Ernesto González
Marta Graña
M^a Isabel Rodríguez
Leonardo Lugo
Marina Muñiz
Marcelo Mugnai
José Manuel Román

Audiovisuales
Mariano Santos
Bienvenido Redondo
Carlos Rivas
Manuel Moreno
Carlos Segura
Jaime Aroca
Carlis Flores
Joaquín Rodríguez
Sandra Vicente
Elena Arroyo
Beatriz Díaz
Javier Novella
José Javier Torres
Juan Vidau
Mar Navarro
Bruno Borbolla
Antonio Esteban
Francisco Jesús González
Jesús Ramón Tejido

Utilería
José Luis Pérez
Juan Miguel Montero
Carmen Rabasco
José Luis Olmedilla
Rocío Barreto
Kathrin Kruger
Roberto Mancebo
M^a Antonia Pérez
M^a Luisa Elvira
Esther del Pino
Elena Argüello
Jimena Fernández
Rosa Novoa
Estrella Pérez
Raquel Sanz
Ana Martínez
Mar Martínez
Patricia Andrés
Luis Mosquera

Sastrería
Pastora Baños
Sara Fernández
M^a Luisa Herrero
Belén Monroy
Guadalupe Valero
Loreto García
María del Mar Aguado
Nuria Berciano
Lola Arias
Charo Martín-Vares
Beatriz Sanz

Peluquería
Félix Domingo
M^a Josefa de León
Concepción Velasco
Elena Guijo
Carlos Somolinos
Eva Ortiz
Ángeles Riego
Sagrario Díaz
Antonio Sánchez

Maquillaje
Sonia Bosch
Patricia Gutiérrez
Sonia Crespi
Irene Hermosa
Diana M^a Lazcano
Alicia Somolinos
M^a Luz Aguado
Noelia Cortés
Adoración Gutiérrez
Esther Quijada

Personal de sala
José Manuel Martínez
Carlos de Frutos
Francisco Javier Cruz
Salvador González
M^a del Mar Porcuna
Rafael Sánchez
Ana María Cano
Carmen Blázquez
Concepción Izquierdo

Guardarropa
María Pérez

Taquilla
Cecilia Pavón
Isabel Guillén
Teresa Romero
Juan Carlos Conejero
Paloma Benito
Carolina de Huerta
Rosa Recio
Yolanda Reino

Mantenimiento
José Ramón Zamora

Sala de ensayos
Eusebio Villullas
Francisco Javier Blanco
Candelas Tejedor
M^a Cruz Sardiñas



Papel
Reciclado

CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL

Teatro Valle-Inclán

Plaza de Lavapiés s/n
28012 Madrid

<http://cdn.mcu.es> cdn@inaem.mcu.es

Teatro María Guerrero

Tamayo y Baus, 4
28004 Madrid